

Romontschs (sursilvans) sursilvans sin viadi

1. Robert Ganzoni (1904), viadi 1871

Accompagnos da tuotta la chindlamainta dels contuorns, gettans il prüm tuot intuorn l'immensa construziun e vzettans in que incunter üna bestia sulvedgia, cha'ls üns pigliettan per üna vuolp ed ils oters perfin per ün schacal. Allura, alla buna veglia üsaunza svizzra, fettans aunch'üna marendetta e, ristoros, scomanzettans l'ascensiun della piramida da Cheops. Nus tuots eirans pü o main adüsos ad ir per las montagnas intuorn e crajaivans da non avoir guera da bsögn del agüd da nossas guidas. Mo la chosa as musset esser tuot otra! Ziev'avair, con staint'e fadia, supero ils prüms vainch o trenta blöchuns sporgents circa mez meter ed ots bain ün meter – s-chalins fats per gigants e na per la glieudetta d'hoz in di – stuettans be ans remetter alla buna volonted da nossas guidas. Quaistas, con suotchotschas e chamischa per tuotta vestimainta, as mettettan all'ouvra. Ün dels homens sur me am pigliet per ün maun, ün oter stumplet da suot in sü, ed uschea, con ün sbragizzi dad insturnir, füttans tuots strats e stumplos fin süssom.

Que giaiva plaun inavaunt, siand cha las guidas, per pusser ün po, as mettaivan ogni taunt a quinter qualche parevletta.

Nus non stettans lönch in quaista melanconica dmura, e tuots füttans fich containts, cura, turnand in our, vzettans darcho la prüveda glüsch del solagl. Noss amihs, chi eiran stos ans spetter, ans artschvettan con grand'allegria, e con nouv slauntsch continuettans la stentusa ascensiun. Vers las 11 eirans finelmaing süssom, cregns da süjur, siand cha'ls razz del solagl eiran fich chods con tuot ch'eirans in Favrer, e con tuot cha l'egen sforz per arriver a quella famosa piazzetta non eira sto grand. [...]

Stand süssom la piramida da Cheops, vegnan ad immaint tuottas torts [sic; sorts] d'ideas fantasticas, ed il passo, as preschainta al sguard intern, alla memoria.

Intaunt ch' eau tuot pers nel rich passo, staiva tschanto süssom la piramida e fantastichaiva in tel möd, mieus amihs s'avaivan miss a chanter, e tuot ad ün trat s'oda la müravgliusa, magnifica melodia da nos imno nazional „clamans o patria“!

Svanida füt ogni visiun del passo, e chantand ans sentittans penetros, entusiasmos, attrats da que chi, per il Svizzer al ester, ais sieu prüm impissamaint la damaun e l'ultim la saira: l'idea della lontana patria. L'increschantüna taunt dolorosa as fet sentir pü cu me, e con avid sguard guardaivans tuots vers settentriun. E l'ögl, l'imaginaziun sursvoula la planüra egiziauna, passa sur our las uondas blovas del mer, las riaintas planüras d'Italia e vezza da dalöntschi ün'ota, immensa chadagna da montagnas, vezza la pizza glüschainta, ils vadrets, las vals, ils lejs, ils gods, ils pros riaints del pajais natal. A cho scovert, da vair fantasts cha nus tuots eirans in que momaint, exclamettans in coro: „Salüds a te, amo pajais, a bun at vair bain bod!“

2. Jon Barandun (1906) viadi 1889

Liberau digl asen – quel cun quatter peis – jeu havett temps de guardar intuorn impau puspei. Immens „ranchos“ – sumigliant plü ner meins las acas del Grischun – cun centanèras de muaglia me explicavan il factum che grondas vaccas e bôs se vendevan a San José per quindisch ner vintg francs (en danêr Svizzer), e pertgei ils Creols viven per igl plü de carn. In ranchêr Creol, nua ca jeu vulett bever latg, me fagett imprometter de far vegnir buns mulchaders e sagnuns Grischuns romantschs en Coste Rica, nua ca els ein fitg cercai. Mo da lez temps haveva jeu ner temps ner plascher de assumer ina tala responsabilitad ...

Plü insü vegnit jeu tier igl leug historic, nua ca igl grond Las Casas, secund l'historic de Coste Rica, »convertitt 3000 Indians en igl medem temps, mussond ad els üna sontga crusch«. In solitari monasteri se aulza ussa sin igl medem plaz. Fitg blers Indians ein però aunc ussa pagauns.

Buc de lunsch de quest convent stava d'in temps ina prosperusa colonia tedesca, numnada »Humboldt«, en honor del grond scientist e autur ca fuva in dils emprims exploraturs de las magnificas montagnas dell' America Creola. Instagl della bella colonia tedesca jeu veset mo ün miserabel vitg Indian cun ses ruinusas casas ca sumigliavan impau ils tschucs de piortg dels purs. Bellas mattas e odiusas femnas veglias mi volevan vender de lur »chicha«, ina bevranda fatga da ragischs ca ellas maschedeschan cun lur spida e struclan ora cun lur peis blutts. Jeu havett però nagünna seit gest allura ...

Ils Indianers della muntagna dell'Irazù ein bunamein independents dels Creols e han reteniu blêras de lur veglias disas. In Indian, dal qual jeu cumpret in pêr sandalas, me musset in vut o idol, al qual els unfreschan flurs, animals e inqual gadas in malfactor. La faccia de quei „Deus“ me pareva fitg familiara, schebein ca ella era cuverta cun colurs e ina ureglia mancava. Alla fin jeu inconoschet igl „vutt“ e gli unfrit mia veneraziun sincera, – ei fuva Alexander de Humboldt! Grond Humboldt! Has tü mai en tia vita sumigliau [sic] ca tü vegnes üna gada ad esser venerau dals Indians sto in Deus?! – Ils Indians, schalus dels Tudescs, havevan destruiu lur colonia, e anfland ina statua de Humboldt, la havevan priu per in Deus. Probablamein Humboldt vên a rimaner igl „Deus“ Indian per blêrs ons futurs, pertgei els ein bein cuntents de siu regiment. Ein ils moderns giuvnals de Nietzsche blêr plü sabis ca quels Indianers? – [...]

3. Paul Juon (1921)

Da miezdi arrivein nus a Bratislava, gl'empreu marcau al Danuvi suenter Vienna. Avon l'uiara apparteneva el all'Ungaria e haveva num Pocsony. Ussa ei Bratislava occupaus dils Tschecoslovacs. Nus passein avon ch'arrivar el marcau in grep de 83 m altezia, coronaus dallas ruinas d'in grond casti. Ei fa empau la medema impressiun sco Rezi'aulta sper la Via mala.

Cura Budapest, la capitala actuala dell'Ungaria, fuva occupada dals Tercs, era Bratislava la capitala. – Tochen ussa era nossa societad internazionala stada ualti pacifica. Mo anetgamein vegn ina tempiasta. Jeu survegn in'idea dil terribel odi e

dellas antipatias, che regian aunc denter ils pievels dell’ Austria-Ungaria vargada e dil Balcan.

«Mirei leu si las ruinas d’ in losch casti,» grescha in student ungares. «En quei casti vegnevan coronai ils retgs de mia patria. E questa tiara ei ussa occupada dals Tschecoslovacs. Mo spetgei vus schmaledi Tschecoslovacs, en in per onns vegnis vus scatschai da nossa tiara.»

Protestas dals Tschecoslovacs presents. Strusch empau calmadas questas undas dil nazionalismus, passein nus il marcau Bratislava. Igl Ungares mi scheva: «Quei ei Pocsony.» «Na, quei ei Bratislava,» rispundevan furiusamein ils Tschecoslovacs.

[...] Vers sera arrivein nus a Buccari, sils confins de Jugoslavia ed Italia. Avon nos egls sepresenta la blaua mar adriatica, cun il golf de Quarnera. Las contradas direct alla riva della mar ein fritgeivlas. Vegls marcaus regordan vid lur fundatur, ils Romans, aschia Zara, Ragusa, Spalato e Fiume. Jeu stos deponer miu passaport tier il commissari serb. El mi scamonda da bandunar la vischnaunca de Buccari e far turs silla muntogna. Jeu restel pia la notg a Buccari. L’ altra damaun ei stupenta bial’ aura e jeu fetsch in tur de muntogna, malgrad il scamond dil commisari serb, per puder contemplar meglier la mar adriatica ed ils golfs e marcaus alla riva. La sera gia en in’ uustria in per schuldaus e giuvens Croats m’ havevan guardau cun egls malfidonts. Quels Croats patertgavan: «Quel tschontscha talian, el ei vestgius en ina uniforma che para americana, e porta ina tastga per cartas geograficas sco ils officiers. Quel ei senza dubi in officier italian, in faschist, che vegn a spiunar.» – Jeu munt pia gl’ auter gi plaunsiu silla muntogna. Pli che jeu muntel e pli mervigliusa vegn la vesta sils golfs e las inslas della mar. Lunsch el nord vesel jeu il marcau de Fiume, object de lutgas dramaticas denter l’ Italia e Jugoslavia e residenza tochen in per gis avon mia arrivada de Gabriele d’ Annunzio. La bora schula sia canzun eterna. Anetgamein aud jeu davos mei cavals e cavalliers. Guardond anavos, ves’ jeu 6 schuldaus serbs, menai d’ in civilist de Buccari, che suondavan mei. Ils schuldaus ein muntai sin mels, ch’ els vevan requiriu dals purs. Els dumondan mei en lungatg serb, tgei ch’ jeu fetschi cheu sin la muntogna. Jeu rispundel en talian, che jeu vegli studigiar la tiara e guardar la bellezza della muntogna e della mar adriatica. Il menader della compagnia de Buccari saveva per fortuna italian. «Vus essas officier talian e faschist. Vus vegnis cheu a spiunar. Jeu stos arrestar Vus,» gi el.

4. Giosuè Melcher (1866) Publ. 1984

Il di 19 Lùgl 1866 partit eu da co la damaun bain a bun uras a pe per la Punt. Arrivo allo al alver del solagl e piglio ün magiöl vin alla Corona da Marold, m’ inviet eu allura per passer la muntagna dell’ Albula, arivand circa allas 10 all’ ustaria del Crapalv (Weissenstein) pigliand natüralmaing ün rinfrais-ch, il che füt ün pêr bunas forellas con vin etc. Zieva am avair fermo circa ün’ ura a ditt’ ustaria volet eu continuer meu viedi per Bravuogn, ma appaina 10 minuts davent dal Crapalv comanzet a plover saimper pü e pü ferm, in möd ch’ eu arrivet a Bravuogn brav, ma brav bletsch. Füt pero accolt amiaivelmaing dal uster Cloetta alla Posta, aviand pudieu güst eir am cambier ils stinfs etc. chi am füt bain gradieu. E aviand per quel di pocha vögli da continuer meu viedi a pe vers Coira, abain as avaiva eir sclarieu

our, schi aspettet eu la posta la quela arrivet a Bravuogn circa allas 4 e con tela arrivet eu quella saira felizamaing a Coira, inua as avaiava bain eir il temp darcho müdo in trid, cha da Lenz inavaunt plovet que as po dir continuedamaing fin Coira. Arrivo allo bain tard, la prüma chossa füt da'm porter alla Locanda cioe, alla Staila «zum Sternen» (am unteren Thore) ora rimoderneda totelmaing e a seguond la domanda dels temps preschaints.

La damaun seguainta 20 Lügl zieva avair fat üna buna colaziun, am mettet eu in gir frequentand las prinzipelas giassas della chapitela. Sco eir füt a vair il monumaint del ceber poet Salis, nel vegl sunteri, non manchand natürelmaing ogni taunt da volver aint inua las bellas Kellnerinas, spordschaiven qualche bun magiöl bierra s.p.ex. zur Alten Bierbrauerei, zur Bierhalle Rothenlöwen am Löwenhof, zu den Rebleuten etc., etc. Non manchet neir dat ir da Bavier Laurer a chatter il compatriot F. Töndury, con il quel, zieva esser gnieu el am chatter e bavieu ün bun magiöl vin, giret eir ün po la cited. Traunter oter fettans üna spassagieda sün il Rosenhügel, dal quel punt ün ho üna bellissima vista alla cited e contuorn. Quella saira allas 7 am rechattaiva alla Posta crajand da chatter mieu bun ami G. Derungs ma invaun - pazienza.

5. Johannes Barandun (1864), viadi ca 1800

In giantar nunspichiontameing.

Il Signur ca leva surprendre sieu amic cun in past da quels ca el saveva schi baing urdanar a metar anseman, ha do urdan a sieu befehlshaber, da samchiar sin las sis uras in giantar par set parsunas, da vurdar or ne cust ne sparng, da prender elg kalter als peschs, a las austras, ils pli fings a surtut forellas, cun tacels cotschens dilg Reing; sin quei prend el sia calescha, a sieu alesan, ca cura vi sco ilg luft, ad anvidar aung quater da ses amigs; i stu essar ca ils Signurs han in grond plascher da vivar baing a surtut en buna cumpagnia; tronter or peza anpo la luschezia a la ricchezia tarlgischa cun pli gronda splendor.

Ilg mastral ha profito da quei temp ca eran sulets, da mi musar co jou degi mi cumpartar a mesa davont quels Signurs: a chi ca ta plidainta, raspunda ilg pli baing ca ti sas, hofli ad antailgienteval a sainza sbasar ilg chiau ni ils elgs; quei ca ti sas buc, sund jou par ta gidar. Mo scha nin ta plidainta, scha buc antscheva da vagnir or cun anqual pled mal tschanto, ca deti da rir a da far ilg spott.

Sin quella mesa ven a vagnir spisas, ca ti ancanuschas buc a ca ti has me schigieu; cur ti es sarvieu sin tieu taillier, le antschever ils otars, par amprender co i segi da sa mantaner a mangiar cun hofliadad, par bucca dar dischgust als anvidos.

Ten andimeint ils nums da quei ca ven sin la mesa, ilg ving ca ven sin quella ei in veng fing a custeval; jou sund da sper, par chi dar tia masira a bucca pli.

Schubregia tes mauns a tes unglas, chi segian alfs ad er tia vista. Tes chiavelgs veu far métar en urdan tras ilg kammerdiener; a mesa veu ta metar anturn ina tellerbinde cun quella schieinting la bucca ad er ils mauns.

Cur mes chiavelgs eran faigs, rolettas culur d'or anturn ilg frund, ina vista da cunteintameint, ilg mastral mi gi: Aschi sundu cunteint da te.

Sin l'hura ilg Signur tarmeta in servitur, a nus anvida da passar elg speisesal; ils otars anvidos eran schon qua praschaints.

Jou veva urdan da buc tschantschar; mo cun zapar en quella combra nova par me, in clom mi ven suls lefs, ach! Chei beltezia, tut quellas lgischs da wachskerzen, ca splandurevan sin tuts quels marmels alfs, quels porphirs! Quels alabatars, cuvierts cun or a kunst, ilg vell dilg sal malagieu a surtreg cun flurs da jaspi; a miez pandeva in kronleuchter; la mesa era a miez ilg sal; chei pracht a chei splandur; jou steva mal en quella ricchezza, pli baing fusu sto nu ca jou veva faig aschi bel siemis, en in lieg aschi por! ...

Quels quater Signurs ca eran a mesa eran nuncunscheints dilg mastral; in veva silg Brust da la vart digl cor, o chei bella crusch dad hunur, tuta d'or, anturn cun perlas fignias, entamiez crapets ca tarlgischevan vid las lgischs, ca ils elgs vagnevan schurvantos. Sin la mesa ei vagnieu, supa cun fidellings, chiarn freschia, bulgia cun rieblis, ad ervas fignas, suenter sardinas, a set tozals austras, ca ha legro tuts ils anvidos, tenontor jou. Quei ei in tieret da mar tronter duas schalas; cur in daviera quellas, schilg tier samuvainta, ca ha la vita, scha cun in cunti in ilg fa libar, a met spert en bucca, lu eis el in magiar dilg pli delicat a bun; tuts han ris cun chei tema jou ve schigieu in; mo scha el samuveinte buc, scha eis el mort a fier in el davend.

Suenter ei vagnieu purto barsos delicats, ad er da salvaschegnas da differentas sorts, entrontar ortolans, vachtels, seelerchen, tut utschels dils pli fings ad als pli rars; in barso da mundanellas sco ina raritat; minchin ha leu schigier, mo anagin ha quei plaschieu, ilg gust era mengia salvadi, a tut gras sco ieli.

Peschg elg vagnieu ina forella dilg Reing, in peschg fig custeval a bun, in seefasan, ad ilg pli marvilgius era ina lamprella da mar, purto sin mesa en in grond plat d'argient, surtalgieda en in ring anturn; ella ha la furma a la sumeilgia da la pli grossa zerp, duas gadas lunga a pli grossa ca mieu bratsch; ella ven cogia; ilg melgier ving talgieda en tailgias a sarvida sin ilg tailgier; minchiin ludava quei fin mangiar, a la finezia da las lamprellas dilg leg da Constanzia.

Ilg davos elg vagnieu las spergalas ca la damaun vainsa vieu ancular anseman; quei bel frig ei vagnieu sin mesa, baing coig, ch'era in daleg da ver, a da mangiar quel cun ieli ad ischieu.

Nachtisch elg vagnieu sin talgiers da porzalana dorada oranias, figas sechias, ananas, mandragoras, euas da malaga sechias ad autar frigs rars.

Las flaschas dilg ving dilg Herrschaft eran mesas vidas d'ina vart elg diembar da sedisch; quella herrliche bavraunda veva ansarino tuts las vistas; mieu glas era adigna vid, sainza la chira dilg mastral vesu pudieu ina flascha sulet.

Oh! co quei saft divin da las euas da Jenins dad cor, dat spiert, dat forza a curascha, fa tapfer a husli ilg pli grond carpiesch.

Ilg ei las endisch, mes elgs antschevan a vagnir scirs, cumbaing ca jou ve gieu la pli pinchia part vid las sedischs, mo quei banadiieu nectar da Malans mi fa ir ampo enfansegnias.

6. Jakob Bundi (trad. 18^{avel} tsch.), viadi 1591

Daß soltu auch wissen, daß wir von Venedig dannen nie kein frisch wasser sonst getrunken, allein des Ellenden wassers so die schiffleut zu Venedig gefasset vnd mitgeführt, welches erfolet was in massen daß die würmer ihm selbigen vhm wimbleten, vnd sehr vbell stank, es was vns vngewon solliches zu trinken. Man hat vff dem meer nit anderes wasser zu trinken, als wir da heimen haben, vhm welches wir offt heten gar gern den guten Malwasyer verdauschet.

[159] Ti deigias era saver, che de Veniescha davent po in mai survegnir nagina aua fresca, outra che quella che in prenda a Veniescha enten la naf; mo ilg grond luft che ei sin la mar, et ilg batter dellas vellas fan daventar quella aua tutta mala; mo sco nus vein à casa nossa aua po in mai survegnir; gie per tala aua vessen bugien dau ton malvasia per suenter.

7. Ludvic Cathomen (1904), viadi 1860

Nossas provisiuns de vivondas ed aua eran malamein sminuidas.- Aua dev'ei ussa in scadiola de caffè per persuna per beiber e cuschinar. La carnpiertg era quasi marscha, il zwieback verds e pleins gattas. Tuttas provisiuns fuvan tenidas si en in compartiment humid e maladatau sut nossa habitaziun. Beinduras, dis de bial'aura, era l'aria schi quieta e ruaseivla, ch'il bastiment pareva sco rentaus sil plaz, e s'avanzava mo paucs meters. Dasperas caliras insuportablas, che augmentavan nossa seit. Esser sin l'aua e stover endirar seit, ei peina nunexprimibla. L'aua della mar ei buc gudeivla, muort siu gust ferm de sal. Ditg bial'aura! mo finalmein comparan ina damaun neblas sil horizont. Cun malpazienzia spetgein nus silla schi desiderada plievia. Arrivont quella finalmein, sebettan tuts en dies e lain plover en bucca. Oh! aua benedida! Mo quel, che ha zacu endirau ina vera seit, sa tgei quei vul dir. Dals effects d'ina vera fom sai jeu buc plidar; pertgei mai hai jeu stoviu far enconoschientscha cun quella, mo bein duas ga cun stermentusa seit. Senza retard vegn ei dau commond als matros, d'emplenir tut la vischalla disponibla cun aua, che curreva dallas canals dellas cajuttas giu. Quella provisiun d'aua ei stada suffizienta per il rest de nies viadi.

8. Duitg Balletta (1801)

Ilgs 27 [matg 1801], suenter ver giu cargau s'ils flots sias coffras et tut lugau, sch'an tuts quels a quellas d'ilgs Srs. de Blumenthal conduiu nus tier l'aua e dau Abscheit - et con nus dau proviant et fatg stupenta honnur, turnai anavos. Et nus ira, neua ca nus veven bucca giu fatg bein, ina ura, ca ei a pluiu in sperposi a sufflau, neua ch'ils Flötzers han stuviu trer a riva - et stuviu purtar in toc sur l'aua vi a riva, - et mei an ei stuviu schar dar ell'aua, ca jau erel sut a sura atras, essent gl'um che purtava fleivels. - Ira si sut in crap, et a continuau et muort ilg bletsch, che jau erel, et freit

essen turnai anavos a Rotabrunna, ca nus eren sco gats – et leu restai entochen gl'auter di a seschigientau. Ilgs 28 allas 8 turnai ora, ina ura lunsch, semess s'il flots, essent bialla aura lura – et vegni entochen dadens Schan, senza vegnir giu d'ilgs flots, chera las 6 della sera, lura a Schan, ch'era grad speras, fatg vegnir in con cavals a carr a manar ora las coffras a resti della Maria Eva.

9. Jakob Bundi (trad. 18^{avel} tsch.), viadi 1591

[167] Plinavont bucca da lunsch de quei liug ei la casa de Annas, nua che nies Segnier ei vegnius manaus avont Annam; suenter quei che el ei staus pigliaus, ha el lau enten quella casa reciert quella schnueivla frida. Bucca de lunsch davent ei a nus vegniu mussau in pumer vegl, che era endadens cavorgs, ilg qual seigi staus de quei temps, che nies Segnier ha endirau la Passiun, vid ilg qual pumer nies Segnier ei staus ligiaus, et ils Gediun hagien gasliu el, vid ilg qual pumer ei vegniu faig biaras anguschas à nies char Segnier. De quei pumer à ilg Pader vicari dau à nus a mintgin in rom per ina enzena e memoria, ilg qual rom (Diaus seigi ludaus) vein portau a casa, et nus vein giu quei ton bugient, pli che sche el ves dau ne giu schengiau ina pedra custeivla. Iau aber principalmein hai in de quels roms de quei pumer, per ina memoria et honor de Diu, ilg onn 1592 portau, et mes enten la claustra a Muster; quei rom atgi che garegia, ven el mussaus.

[...] Cau ei la perschun, che nies Segnier ei staus en, entochen la damaun marvegl, che il Conseilg ei staus rimnaus ensemen. Cau arda adina, di a noig, ina ampla; ei cun erbarm et devotiun de vardar. Plinavon enten ilg hoff ei in frust della petgia, sin la qualla ilg tgiet ha cantau, cura che Soing Pieder ha schnegau nies Segnier. Plinavont enten miez quei Sal ei quei liug, enten ilg qual ilg fiug ei staus et S. Pieder ei ius vitier et ha schnegau la tiarza gada nies Segnier; et lau sin quei plaz in bi pumer de pomeranz. Lau davenda essen nus puspei tornai enten la Claustra de Sion. Ilg emprim di de September essen nus ij per miez ilg marchau de Jersusalem giu, et essen traitgi enconter Betania. Cau ei da saver che las gassas en de mintgia vard soladas cun bialla crapa ner platas, che la gliaut san adina ira, seigi aura bletscha net schetgia; aber per miez las gassas, nua che ilg camels ner cavals, ei sei ina schnueivla loza. Mo à nus han ilgs Tirgs buca voliu cuir de schar ir per quella gassa, sonder vein stoviu ira per miez la gassa, entras la aua et loza; ei nus teneven bucca per vangons, che nus duessen passar nua, che els passassen, sonder stueven ira, nua che ilgs tiers maven; mo aunchalura vein nus quei surportau bein bugien cun gronda patientia. Cun de quella gliaut sto ins far quei, che els vulten et bucca quei, che ei plai à sesez. Schi savens sco nus essen vegni enten la Claustra de Sion, sche han quels Paders adina nus dumbrau, sche nus seigien tuts ner bucca; et cur cha ei enflaven sco ei han adina enflau, sche ludaven ei Diu, per quei che quels Paders han biaras gadas piarz Pelagrins, che mai nagin a saviu nua ei seigien pigliai via; pertgei ils Pelagrins ston bucca enten il marchau ira memia feg safigion, sonder in sto ira cun tutta modestia dus a dus a per, et ira de tier in da lauter, ne che in podes sapiarder in de lauter, per quei che ilg ei bucca de handliar denter ils Saraceners, sco denter ilgs Christgiauns.

[...] Plinavont si sum ilg Cuolm dellas Olivas ei quei soing liug, nua che Jesus ei ius a Ciel; et lau ei ina plata, enten la qualla ei clarameing las nodas de ses pas. Cau ei ina bialla Capella, la qualla sanomna ilg ira à Ciel de Christi. Enten quella Capella essen

nus ij cun peis nius et vein bitschau quellas nodas, nua che nies Segnier ha giu passau.

[...] Enten Betaina ei ina Baselgia, vid la qualla ei duos portas; las clafs de quellas han ina ils Paders della claustra de Sion, l'otra claf han ils Tirgs, ils quals van era en et fan lur oratiun.

[...] Plinavont ina bialla fontauna, tier la qualla savens la Mumma de Diu cun siu char Soing figl Jesus ei stada, et lau baviu de quella aua, et era enten quella fontauna u aua ha savens lavau sia stratscha. De quella fontauna vein nus Pelagrins era baviu, et enten quella fontauna vein nus lavau nossas véstas et ils mauns.

[177] Cura che nus essen ij sin nos asens dadora ilg marchau de Jerusalem et maven sper la gassa ora, sche era ei enzacons Tirgs enten in bi jert, ils quals schi bauld sco ei han viu nus, sche han ei enciet à better crapa, et en segli enten la gassa et nus han bastunau; et in de quels ei vegnius tier mei, pertgei iau era ual suenter ilg Pader vicari, et di a mi: "Giu dilg asen ual ussa!" iau ladinameing prest sun vegnius giu, et hai era deg à mes confrars, che ei deigien vegnir giu de lur asens. Ladinameing prest ein quels mals mussaus Saraceners dai vida nies Pader vicari et han el traig giu de siu asen senza nagina misericordia. Entras quei ei sel daus a tiarra, pertgei che el era tuttavia veilgs, et era staus 30 ons enten Jerusalem; et per quei ei sel bein in Confessor Christi. Mo vesent iau quei, ha ei a mi et à mes confrars faig feg mal, et perneven grond puccau de del muort siu tgiau tut alf et era de persuna tuttavia fleivels; et iau ves giu bia pli bugien, che els vessen giu faig quei cun mei, che cun quei bien Pader et nies bien bab.

[179] Havent nus pia visitau quei Soing liug, ilg qual ei in bien strich davenda de Betlahem, sche essen nus samessi sin viadi per turnar à Betlahem. Cau essen nus vegni dilgs Arabers catschai a mauns et dils Morers, ils quals en sagli vi da nus frescameing et han nus mal salvau, dils quals era bucca posseivel de vegnir a quella furtina davenda. Nus vein stoviu metter à mauns las buorsas, et dar à quella canaglia encavons asperset medins dils Tirgs, quei ei de ina sort daners.

10. Johannes Barandun (1864), viadi ca 1800

Tetuan elg Marok

Jou gig algi Lorenz, cu ves marveiglias da ver quels aduraders da Mahomet en lur baselgias a lur Zeremonias, mo el ha bucca leu buagier, par tema ch'els pudessan scatschar or quels nuncartents grobameing or da lur tempal; pechei ca nus savevan far nagins gests a faigs, par far crer, ca ear nus eschan als aduraders da lur profet. Schi fus bucca stau da mia vaschiadira, ca mi deva dancanuschar, cu fus bucca in muselman, scha las grimassas sco els fan, vessu ampreu dad els sco la schingia fa als gests da sieu patrun.

[238] Sin minchia pas in antupa tropas betlars, ca curan avont a suenter vus; cun gronds sbregs dumondni l'almosna. Quels povars ean sgrischus, in po gir ch'els sumeilgian poc la lgieut; schi batlagiessan buc, scha prandessin els sco par biesca; las puras han rinchias d'ureiglia, lungas or furma, ca tiran l'ureiglia giu par las vangas;

ellas han anturn ilg chierp par sa vaschir in pandarlem, ina spezia pon da launa, ca pelgian en crusch sin las spatlas ad anturn antroca sils peis; i en bellas schin varda da vos tier.

11. Gion Casper Collenberg (1765)

Viadi, che jau, Gion Casper Collenberg vai faig il on 1765. en L'isla de Frontscha

Mo jou vus vaij visau, il mender dils Borgers ha 20. et trenta Schlafs, il ei biars che han doua Schent, et auters 150. auters 100. auters 80. auters 60. et quella uisa ha mintgin ton Scho el ei capabels de comprar; quei fa tutta lur Rechezia. Con quella paupra gliaut fan ei il Comers, grad Scho nus fiein denter nus cun la Sal^v biestgia; ei venden, datten en pagament quella gliaut, scho nus marcadein, cun daners blouts, et ei traten quels Esclafs, Scho nus tratin la Biestgia; fan trer Lena, Crapa, et toutes las lavurs grevas ei fan vegnir quella gliaut de 4.-5. uras lonsch con gronds et grèfs Bourdis. Jou perneva mal pucau de ver, con mal quella gliaut ven tartada; paug che il patrun ei bucca contens, ner Sche enquallin fales, Sche fain ei ligiar quella gliaut con cordas pais et mauns vid d'ina Schala en vèter, et fan ad'el dar con in fest Satel 100 fridas Sil tgil, con il qual fest ven faig tout en tocs lur tgil; ei fan dar enqual gada 200. 300. 400. 500 fridas, et enqual gada ton feig, che ei mazen. Quella uisa traten ei quella gliaut, che ha la malura d'esser Schlavs, per tutta lur veta. Tgiai Spisa daten ei a quella gliaut? Ei daten ensitgiai Regischs, nomnadas magnon, et aua, et enqual gada empau ris faìe quer; tgiai forza quels Schlavs pon ver, en mai saver malliar paun! Ei han nina vistgiadira si dies; ils biars han in schliet toc Lenziel per taner supau la niuadat. Biars en aschi mal, che ei fuin et van en ils oualts; mo ei en glaitij pris; et mal va lura cun els: L'emprema gada, che ei fuin, fan ei tillar giu las ureillas, et nodan con in fier caul Sil dies, per el enonoscher; la Segonda gada, che ei fuin, fan ei tilar ils niarfs dellas compas, et la tiarza gada, che ei fugiessen, fan ei pender.

Curche enqual patrun ha tema, che enqualtgin de Ses Schlafs vules fugir, Sche fa el meter in toc fier vid ina comba, oder ina tarmenta cadeina-fier enta culiez, che paisa 50 Crenas, et quella uissa fan ei els luvrar Scho vidavont. – Il ei denter els enqual, che en bucca aschi mallurius; quels Surveschan en casa a lur patrums, et en vistgi valetus, bain, et han bien de milliar; a quellas Sorts Schlafs ariva ei, che lur patrun dat lur libertat, curche ei han el survieu birs ons, et che ei en contens, oder che ils patrums dessen Si quella isla, per tournar en Fronscha.

Il ei de schunc Sors de quella gliaut nera en quella isla; en tout po ei esser 20 mellis Esclavs. Ina Sort de quels ners ner neras han bucca cavels, Scho nus alfs; ei han Scho launa nera Sin lur tgiau, la qualla ei Schurada, Scho la launa nurza. Quels en d'ina tiara nomnada Malgache et masenbiz. Ùna auters, che en bucca aschi ners, Scho ils auters; quels en de Linde, partida dil mont, nomnada Lasia, la qualla apartein ad il grond terg; quels han cavels, Scho nus; et en buns luvrès, et en ils biars libers, perquei che ei rendan grond Survetsch a touts ils alfs che en en quella isla.

La biara de quella gliaut ei pagauns, et encanuscha nina cardientscha; ei viven Scho la biestgia l'ins cun l'auters, Scho ei Schabegia, il qual fa paug a lur patrun, che damonda ply, che ei deigien luvrar, che autras causas, ei han Setz pauc cardientscha, et prendan ina de lur Schlavas per Sesurvir.

Sunt feig paucha cardienscha et devotiun eisi cau denter ils fransos et auters catoligs; il ei mai ina baseilgia gronda en quella Jsla, la qualla ei feig gronda, Scho jau vus vai visau, et 2. caplotas, en las qualas il ei in prer, per gir la messa enqual gada; il ei gliaut, che mai ne po vegnir a messa; ton ei en lonsch davent dil marcau et dellas caplotas. Biara gliaut miera Scho la biestgia Senza retscheiver ils Sointgs Sacraments, mintgin pertratgia bucca auter, che far ina gronda fortuna.

12. Ludvic Cathomen (1904), viadi 1860

[244] Ina damaun suenter solver observein nus buc da lunsch de nossa habitaziun siat ni otg Indianers, vid tutta paretta ina familia. Miront nus pli stedi, enconuschin el vegl de quels il medem Indianer, ch'era gia staus tier nus, propabel il cau de quella familia. Quel leva menar ils auters tier nossa habitaziun, mo tut sia bregia era adumbatten; els s'avanzavan buc, anzi sezupavan davos plontas. Cheu emplenin nus ina pintga canastra cun paun e caschiel e s'approximein dad els. Quei ha giavinu neutier els; els seregordaven, ch'il bab veva portau ad els della medema maglia. Sco tgauns fomai attaccan in ies, giest aschia han els attaccau la canastra. Els eran en tut siat, ils dus vegls, dus buobs e treis matatschas. La veglia dellas feglias pudeva haver 16–17 onns. Quei fuvava ina biala giuvna, de statura mesauna, cun bials egls e cavels ners. Il vestgiu dellas femnas consisteva ord ina cozza entuorn il tgierp; buobs e bab havevan ina pial entuorn tschenta. Vesent en nossa habitaziun bia caussas nonenconoschentas ad els, fagievan ei ina canera e smarvegls, ch'ins vegneva tut stuorns. – Jeu hai lu cuschinu gientar per quels, ina massa truffels mez marschs, rabas, rebas, ragisch, baguoss ed urteis; leutier in toc pesch, che entschaveva a ferdar. Quei tut hai jeu mess en in parlet e fatg quer. Cotg hai jeu alzau ora en in curtè, tschentau quel a mesa stiva giun plaun e mussau, ch'ei deigien magliar. Tuts semettan giun plaun entuorn il curtè ed attaccan frestgamein la perdanonza.

Tschaduns u tschavetschas dovran ei buc; tier quei survevan lur mauns.

13. Christian Christoffel (1929); viadi 1882

Las staziuns schain savens uras l'ina dall'otra, persulas ed abandonadas sigl ur ne egl uaul sez. Durent in entir gi hai jeu viu duas sulettas grondas staziuns: Kowno e Wilna. Schi pigns er ch'il traffic ei sin las biaras staziuns – strusch zatgi che vegn en ne va or – schi gronds eis il hardumbel en ils paucs marcaus. Il contingent principal metta il Giudiu, quei um adina en fatschentas, cun siu inseparabel fagot, pleins mercanzias en ina gronda teigia plumatsch ne tapet. Buca meins inevitabel ei siu caftan, quei mantel ners, cun alas sgolatschontas, che tonschan tochen sin ils calcogns, e che contegna puspei ina quantad de caussas e caussettas venalas, ch'ins pudess crer, ch'el hagi priu cun el siu entir uorden-casa e siu negozi. Er senza siu fagot e siu caftan enconuschess ins immediat ord l'entira rattaglia il cumpogn vid sia magra, pallida, fin tagliada fatscha cun quels egls stgirs, furbs sco d'ina vuolp, che furitgan dapertut, e vid ses stupents cavels, che pendan en liungas rollas, avon mintg'ureglia, tochen sin schuvi. Quels penderlitgs cun la liunga, malregulada barba, che naginaorsch astga mai tucar, ein la principala superbia d'um dil ver Israelit. Cheu ves' ins perfin buobets de 4–5 onns, che portan gia lur caftan, tagliaus or d'in

vegl dil bab ne dil tat, e che ruschna silmeins in pei suenter en la lozza, mo che cuviera schi graziusamein tut pusseivel e nunpusseivel. E cun ne senza caftan, il giuven ei il ver maletg dil bab, buc mo en siu exteriur, mo en siu entir far e sedemenar. Er el paterla cun peis e mauns, cun egl e bucca, e siu unic pertratg ei siu avantatg: el engonn' il pign, sco' l bab il grond. Quei stat ad els el saung, dapi ch'ei dat Giudius.

Strusch el carr dil tren, depona nies Giudiu siu stravagant butschac zanza en in cantun e salida curteseivlamein ses cunfrars israelits: «Schalem aleichem!» La pasch sei cun vus! «Aleichem schalem!» Cun vus sei la pasch! Probabel eis el en retard cun sias devoziuns dil gi; el sesa buc, mo va el carr vi e neu, volva la mongia seniestra de siu caftan e de sia camischa anavos tochen sin schuvi, tila ord las profunditads d' in sac dil caftan ina scatletta de pergameina, nera, quadra, che contegn ils 130 precepts della sontga «Thora» (s. Scartira) e che ha da mintga vart ina liunga e lada curegia. El metta la scatla amiez il frunt, sturteglia las curegias entuorn il bratsch bluts e tegn ils pizs en maun seniester, pertgei ei stat scrit: «Ti deis leger mes commondaments sco in segn sin tiu maun, ed els vegnan ad esser in auter segn denter tes eglis.» E lu entscheiv' el a far sia uraziun de viadi: «En num digl Etern, Dieu d'Israel, ch'igl aunghel Michael seigi adina da miu maun dretg, Gabriel da maun seniester, Uriel avon mei, Raphael davos mei, e sur miu tgau la majestad dil Tutpussent!... » Aschia va la litania vinavon, diesch minutas, in quart d'ura, mes'ura, e da temps en temps dat el in brav pugn sin siu caftan, ne tonscha suenter il culiez d'ina butteglia, che mira or d'ina tastga dil caftan e che cuntegn l'aua benedida tier in diever afatg intim, tut en empermischun al Tutpussent, al Sogn dils Sontgs (benedius seig'el!), ch'el numna baul Adonai, baul Jehovah e puspei Zebaoth, mo senza mai prender quels nums sin bucca. E cun tut quei mira el ad incuntin entuorn, sch'ei detti forsa ina pusseivladad de far in negoziat, essend ch'el seprofitescha de mintga occasiun de far il mender profit, er sch'el stuess interrumper si' uraziun. El cumpra tut, el venda tut, perfin igl agen uffon – silmeins per fuorma –, sch'el sto crer, tras in puccau ne l'auter, de haver tirau sin sesez la malvuglientscha ed il castitg dil Sogn dils Sontgs (benedius seig'el!). Ed aschia emprov' el de cugliantar, d'engannar siu Segner, dal qual el spetga agid en mintga difficultad, en mintga giavisch, e da gi en gi er il mirachel empermess ad Israel. Bandunond il tren, sevolv' el encunter ses cunfrars – ils Cristiauns existan buca pli per el – e cun in legreivel «Besitschem!» (Dieus vus pertgiri!) va el.

14. Ludvic Cathomen (1904), viadi 1860

[256] Igl emprem sun jeu vegnius en contact cun dus mercadonts Giedius tudestgs. Quels cartevan saver cugliantar giu a mi las pials miez per nuot, per silsuenter saver far ton pli grond profit. Encorschent igl ustier lur stgisas nonverdeivlas davart ils precis, e la fin e mira de saver cugliantar mei, di el, suenter ditg haver mirau e tadlau tier, ussa hagian els viu fetg e bein las pials, ei seigi pials de gronda valetta, mo els lessien acquistar quellas per ina trapla, mo quei vomì buc; quellas anflien cumpraders avunda, els deigien mo ir, cun els sappi il marcau buc vegnir serraus. Enconter veglia han els stoviu s'absentar.

15. Jon Barandun (1906), viadi 1889

[89] Plantaschas de café e bels guaults de pomèra de oranschas orneschan la via de mintga vart per intginas uras. Plaun e plaun, à l'intschetta strusch d'encorscher, enceiva ei a vegnir plü teiss. Las plantaziuns e las oranschas restan inavos. Ils guaults virginals, aunc mai tagliai ner ruinais dals carstgauns, stendan ora lur immensa bratscha per retscheiver igl viandont. Plontas de tuttas species en immensa quantidad e grondezia, flurentas tutt igl on tutt igl ardent sulegl tropic; papagagls cun risplendentas colurs; colibris targlischont nellas stralas della glisch celestiala; schimias de differentas sorts, briglont sin la pumèra; bellissimas zerps e quatterpezzas; bullas, sin las alas dellas qualas il creatur ha duvrau tutt las colurs della natüra; immensas e terriblas filunzas, grossas sco nuschs ner pintgs ovs e ordinariamein de colur verda, – contas miraclas della scaffienscha, ca jeu tochen allura conoscheva per la plüpart solum dals cudischs! Tgei solitut pleina de bellezza, de vita, da grandiusa majestat! –

[90] Ina notg en in lêtg rural spagnol, con millis scorpiuns, niguas e auters hostils animals d'intuorn, ei buc fitg plascheivla, mo tutt passa alla fin. L'auter gî bein marvêgl, stava jeu per continuar miu viadi. Ils Spagnols o Creols me persuadettan de prender per ceins in mul ner asen, schebein che en mia vita jeu non havet aunc mai improvau ded ir à cavagl. Qual fuva en quest cass igl plü grond asen – quel cun dus ner quel cun quatter peis – jeu hai saviu pêr cur ca ei fuva memia tard. Sche in Indian avess buc pigliau e teniu quei infernal asen – jeu me havet fatg ligiar sin el, per buc cupigiar giù – sche pudess jeu bunamein crêr che el curress aunc ussa, cun mei sin diess, tras ils botts e las valls del Irazù.

16. Ludvic Cathomen (1904), viadi 1860

[255] Vierz miez Settember arriva tier nus in Indianer, che fuva staus prischunier tier ils Mohancs, in pievel Indian, che seteneva si lunsch enconter sera el stat Alabama. Quel era en possess d'ina gronda schemia e d'in oreifer bi papagagl. Gia liung temps desideravan nus d'acquistar ina schemia; pertgei quellas ein en plirs risguards fetg nizeivlas, magliont per instinct negins fretgs tussegai. Schemia e papagagl han a nus custau ina sigir; cun quei ei igl Indianer secontentaus. En possess della schemia, havein nus priu quella in di ed essan sedirigi viers la localitats, nua ch'ei deva daret iuas e nuschs. Passont sper plontas cargadas cun fretgs a nus nonenconoschents, fagievan nus atenziun, sche nossa schemia magliass de quels ne buc. Fretgs, ch'ella magliava, podevan nus esser segirs, ch'ins astgi guder senza prigel; ma quels ch'ella tuccava buc, malgrad lur biala apparenza, quels eran per nus suspectus, e nus mavan sperasvi, senza tucclar vidlunder. Il pli bi aspect porschevan las iuas. Las caglias de quellas eran sesturtegladas entuorn aultas plontas tochen sisum, garnidas cun troclas brinas e blauas, ch'ei era in ver plascher de mirar.

17. Johannes Barandun (1864), viadi ca 1800

[282] La Minerva era rechameing cargieda a fitada da partonza cun nos grond lagrameint da schar davos quella terra africana, ad en in meins essar en Europa, en Holland, scha avont nus vagnin buc la marena dals peschs. Jou ve veu en Africa

sgrischus peschs, ca sumelgian ilg hum; alge scumando dals purtar antiars elg marcau, els stun vagnir vandeus talgieus antocs.

Ilg natiralist Büffon gi, ch'el ancanuschi trestchient sorts peschs; jou ve veu a Tetuan, elg Rif, peschs da tutta grondezia a da tuttas culurs. In wallfisch ve veu a tuco, a ve metar a scumetar chei chin vult, ca ina da nossas manadiras nas tras ilg veinter cun chiar a bos. Ei dat er peschs ners. Jou ve veu ca vevan sin la testa ina corna, cotschans sco scarlata, alfs cun tacals blaus, a bleras sorts nuncunascheintas en Europa. Tut chei ca ha vita en la mar a sin terra ven ilg raub dilg hum, par mangiar a sadular, in appetit fig material da nosssa misarevla vita.

18. Jakob Bundi (trad. 18^{avel} tsch.), viadi 1591

[163] Cura che nus sin nos asens essan ij davenda da Iaffa, sche han ei giu dau a mi in asen feg vegl et pauper, il qual podeva bucca far la fadigia; et per quei han ei schau vengir ilg pli suenter. Mo podent miu asen mei bucca portar sco ilgs auters, sche eis el schaus davos, et podeva bucca tener suenter à tschels, et cun quei en ei stai vargai, che iau hai bucca els podiu ver; mo els manegiaven che iau vegnies suenter. Quel che catschava ilg asen, veseva che ilg asen podes bucca portar u ira; sche ha el per quei bastunau tutta via feg quei pauper tier; mo ilg asen per quei ei venius pli à pli fleivels e podeva meins à meins ira. Bauld essan nus vegni enten in bi et larg plaun, enten ilg qual iau veva buna speronza de poder ver mes confrars; mo ei eran schon vargai, che iau hai bucca podiu ver els. Vesent pia che iau fuva bandunaus de mes confrars, sche mi à ei faigt feg mal, et per quei sun iau staus enten ina gronda cartschadetgna, sco bucca senza raschun; pertgei ei ves gleiti podiu curdar tier ina disgratia. Suenter haver clamau Diaus en agit, sche hai iau sapetertgiau, che iau vegli rogar quei buob, che el vegli schar vegnir giu de quei asen, et schar ir à pei, schinavont che ilg asen possi bucca ira, et aung meins portar. Mo quei buob, ner catscha asens, ha da quei sadustau, et iau tras quei hai temiu pli feg che mai; pertgei che mes confrars quitavan, che iau vegnies suenter cun els, et saveven bucca che iau fus davos, et miu asen podes bucca portar. Per quei han els priu si pauc quitau per mei entochen Rama, enten ilg marchau, enten ilg spital; lau han ei bein viu che iau seigi pigliaus via. Iau aber era en grond quittau nua iau seigi; hai traig orda ilg sag enzacons medins, quei ei dedina sort de daners, che eran valeta de din Krizer in, et era enzacontas randadiras cotschnas, la quallas iau veva comprau a Veniescha, pertgei quei era algs Tirgs tuttaviva dischnies; et hai purschiu de dar a gli, sche el vegli schar ira à pei. El à vardau sin quellas rantadiras, las quallas ad el plaschevan feg bein, et ha reciert quellas cun grond legerment, ual sco el ves enflau in scazi, de milli reschuldis, et ha à mi dau la lubinetscha de vegnir giu de miu asen et ira à pei. iau era de quei bein contenz, et hai bucca seenterdau de prest vegnir giu de quei asen, dilg qual iau era ton enfis, e vein elg faigt ira avont, ilg qual mava lura ton dabot, che nus podevan bucca ira suenter, sonder stueven cuorrer. Cura che nus essen ij et vein enciet à ver Rama, sche hai iau puspei stoviu ira sin miu bien asen. Cura che iau sun vegnius enten ilg marchau, sche era ei rimnau ensemen biars Tirgs, ilgs quals vardaven vegnient mei per marveglias, co il Christgiaun seigi, ilgls quals giu da mei han seschmarvegliau et clamaven suenter mei Christgiaun, Christgiaun, Sancta Maria, Sancta Maria, et mussaven cun la detta crutschs. Aschia sun iau vegnius enten

ilg quater tier mes confrars, ilgs quals eran de mia vengida tutta via lez, et iau era bein consolaus, et mi legrava ilg cor de puspei haver enflau mes chars compoings.